

Estudio crítico

# Severo de Menorca

Salvador Iranzo Abellán



Biblioteca Virtual Ignacio Larramendi de Polígrafos

## ESTUDIO CRÍTICO FHL

---

© Del texto: el autor.

© De la edición: [Fundación Ignacio Larramendi](#).

Madrid, 2011.



Es una edición electrónica de [DIGIBÍS](#).

## ESCRITORES VISIGÓTICOS

### SIGLO V

#### SEVERO DE MENORCA

SALVADOR IRANZO ABELLÁN

Profesor asociado en la Universidad de Barcelona

Obispo de Menorca a principios del siglo V. Todo lo que sabemos de él procede de su única obra conservada. Quizá su sede se encontraba en la ciudad de Iamona (la actual Ciutadella), aunque es imposible precisar si era originario de las Baleares o si, como algunos autores apuntan, procedía de la Tarraconense. Se le atribuye la composición de la *Epistula de conuersione Iudaeorum apud Minorcam insulam meritis sancti Stephani facta* (Carta sobre de la conversión de los judíos de la isla de Menorca por obra de san Esteban), texto conocido comúnmente con el nombre de *Circular* de Severo o de *Carta encíclica* de Severo. La obra está dirigida al clero y a los fieles de todo el orbe y narra los acontecimientos que rodearon la conversión al cristianismo de la comunidad judía de Magona (Mahón) en el año 418.

Al comienzo de la carta y a modo de prólogo, tras indicar que va a narrar los hechos con un lenguaje sencillo, Severo describe la isla de Menorca, en la que existen dos ciudades, Iamona y Magona. En la primera de estas poblaciones no había judíos; sin embargo, éstos eran muy numerosos en la ciudad de Magona e incluso ostentaban allí altos cargos municipales. La llegada a la isla de cierto presbítero procedente de Jerusalén que traía consigo reliquias de san Esteban se halla en el inicio de la historia. Este presbítero, cuyo nombre no se menciona en ningún momento, pero que se ha identificado con Orosio, recaló en la ciudad de Magona de camino a Hispania. La inestabilidad existente en la Península con motivo de las invasiones bárbaras, disuadió al presbítero de su intención inicial, por lo que depositó las reliquias de san Esteban en la basílica de Magona y se dirigió a África. Esta deposición de las reliquias fue, según Severo, el detonante de los sucesos que acaecieron luego en dicha localidad, pues en seguida las relaciones entre cristianos y judíos se enturbiaron entablándose por doquier disputas en torno a la fe y a la ley sagrada. Los judíos contaban con el apoyo de la máxima autoridad de la ciudad, Teodoro, quien aparece en la obra como el antagonista del obispo Severo. Los cristianos de Iamona, encabezados por Severo, protagonizan una marcha y se dirigen a Magona, donde prenden fuego a la sinagoga, si bien el obispo menorquín hace hincapié en que ningún judío resultó herido. Al día siguiente de este incidente se produce la primera conversión de un judío a la que seguirán muchísimas más hasta completar el número de quinientas cuarenta personas. Varias de estas conversiones son descritas detalladamente

en la *Circular*. También tiene cabida en la obra el relato de los sueños de diversos personajes (Teodora, Severo y Teodoro), así como la narración de algunos hechos milagrosos: un globo de luz resplandeciente sobre la basílica, granizo en cantidades inusuales y con sabor a miel (hechos que son puestos en relación con la columna de fuego y el maná que en el Éxodo se apareció al pueblo de Israel). Tras la conversión de toda la población se erigió una nueva iglesia sobre los restos de la sinagoga destruida. Se cierra la carta con la indicación de que todo sucedió en ocho días, exactamente en el espacio de tiempo transcurrido entre 2 y el 9 de febrero del 418. Severo tiene el convencimiento de que la conversión de los judíos de Magona será el inicio de la conversión de todo el pueblo de Israel.

Numerosas son las cuestiones que han surgido en torno a la figura de Severo y a la propia *Circular*. Si bien Seguí Vidal, el autor de la primera edición crítica, no puso en duda la autoría del obispo Severo ni la autenticidad de la obra, algunos estudiosos posteriores han defendido una fecha de redacción más tardía. Así, por ejemplo, Blumenkranz la atribuyó al siglo VII, considerándola un escrito de carácter antijudaico compuesto en época visigoda. No obstante, hoy en día la mayoría de los estudiosos cree que fue compuesta al calor de los acontecimientos que narra, lo que nos situaría en el año 418. Contamos con dos testimonios contemporáneos que avalan la antigüedad de esta obra. En primer lugar, nos ha llegado un corpus de carácter hagiográfico encaminado a ensalzar la figura de san Esteban en el que se lee la obra *Miracula facta Uzali circa annum 420, iussu Euodi conscripta* (CPL 391). Se trata de dos libros que el obispo Evodio, amigo de Agustín, mandó escribir con motivo de la llegada a la ciudad norteafricana de Uzali de algunas reliquias de san Esteban. En el primer libro se hace referencia a la *Circular* de Severo, lo que confirma la existencia de la misma en el siglo V y, en principio, la autoría del propio Severo. Pero aún más decisivo es el segundo testimonio. Con la publicación en 1981 por parte de Divjak de treinta nuevas cartas de Agustín de Hipona, se pudieron rescatar dos epístolas de Consencio dirigidas a este obispo africano, las nº 11\* y 12\* (cf. CONSENCIO). Precisamente en esta última se hace referencia a la *Circular* y a Severo, siendo un argumento de peso a favor de su autenticidad. Ahora bien, la carta 12\* es asimismo importantísima por el hecho de que plantea otra cuestión, pues Consencio parece dar a entender que fue él quien redactó la *Circular*. El pasaje de la carta en el que se hace referencia a este punto ha sido entendido de forma diversa por los estudiosos. Así, algunos piensan que Consencio fue el verdadero redactor del documento (Moreau, Amengual), mientras que otros se limitan a indicar que desempeñó un papel importante o incluso ven en la participación de Consencio una mera colaboración que no permite arrebatar la paternidad de la obra al obispo Severo (Wankenne/Hambenne). Que Consencio tomó parte en la redacción de la

*Circular* es algo que no se puede negar; con todo, hoy por hoy, es imposible cuantificar hasta qué punto la obra se debe a su pluma.

En la epístola se hace un amplio despliegue de citas bíblicas, especialmente del Antiguo Testamento, siendo el Éxodo el libro al que se recurre con más frecuencia por cuanto Severo quiere establecer un paralelo entre la conversión de la comunidad judía de Magona y el viaje del pueblo de Israel en busca de la tierra prometida. La versión bíblica utilizada es la Vetus Latina.

La *Circular* ha sido interpretada desde varias ópticas. A pesar de que no es en sentido estricto un relato hagiográfico, aparece como uno de los primeros documentos que dan fe del culto a las reliquias de san Esteban en occidente. También es una buena muestra de la literatura de polémica antijudía que fue muy cultivada por los escritores cristianos, e incluso estudiosos como Amengual la han considerado un escrito encaminado a promocionar la unidad religiosa del Imperio romano en la Antigüedad tardía.

En la *Circular* el obispo Severo menciona un informe (*commonitorium*) que supuestamente envió junto con la carta. En la actualidad se considera que este documento se ha perdido; sin embargo, hay quien ha querido ver tras esta vaga indicación el opúsculo conocido con el nombre de *Altercatio Ecclesiae et Synagoga* (*Discusión entre la Iglesia y la Sinagoga*), en el que se intenta demostrar la supremacía de la Iglesia sobre la Sinagoga. Se desconoce quién fue el autor de la *Altercatio*, aunque se debe a Seguí Vidal el intento más serio y fundamentado de identificar esta obra con el *Commonitorium* al que alude el obispo de Menorca. Según esta hipótesis, la *Altercatio* sería obra de Severo. No obstante, hoy en día se ha descartado que el autor de la *Circular* y el de la *Altercatio* sea el mismo. Por lo que se refiere a la datación de esta última obra, referencias de carácter legal sitúan su redacción con posterioridad al año 438, en el que se publicaron diversas leyes que impedían el acceso de los judíos a los cargos públicos (situación que se refleja en la *Altercatio*). Estas referencias de carácter legal y aspectos lingüísticos del propio texto apuntan al siglo V. En cuanto al lugar de redacción, el uso que hace de los *Testimonia* de Cipriano parece indicar un autor norteafricano, posiblemente un abogado. Amengual llegó a barajar la posibilidad de que el *Commonitorium* mencionado por Severo fuera el tratado contra los judíos en doce capítulos escrito por Consencio. No obstante, esta hipótesis no ha tenido mucho eco. Por el momento se puede considerar que el *Commonitorium* al que se refiere Severo en su *Circular* se ha perdido.



## BIBLIOGRAFÍA

### 1. Biografia

- AMENGUAL I BATLE, J., *Els orígens del Cristianisme a les Balears i el seu desenvolupament fins a l'època musulmana*, vol. 1, Mallorca, Editorial Moll, 1991, pp. 59-177 y 259-281.

### 2. Ediciones

a) *Epistula de conuersione Iudaeorum apud Minorcam insulam meritis sancti Stephani facta* (CPL 576)

- BRADBURY, S., *Severus of Minorca, Letter on the Conversion of the Jews*, Oxford, Clarendon Press, 1996, pp. 80-124.
- AMENGUAL I BATLE, J., *Els orígens del Cristianisme a les Balears i el seu desenvolupament fins a l'època musulmana*, vol. 2, Mallorca, Editorial Moll, 1992, pp. 12-65.
  - , *Consenci: Correspondència amb Sant Agustí*, vol. 1, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1987, pp. 38-84. (\*)
- *Epistola Severi episcopi. Edición paleográfica y transcripción latina seguidas de las versiones castellana y catalana de su texto. Estudio preliminar de E. Lafuente Hernández*, Menorca, Nura, 1981, pp. 25-47 (transcripción del texto latino del ms. Vaticano lat. 1188).
- SEGUÍ VIDAL, G., *La carta-encíclica del obispo Severo. Estudio crítico de su autenticidad e integridad con un bosquejo histórico del cristianismo balear anterior al siglo VIII*, Palma de Mallorca, Pontificia Universitas Gregoriana, 1937, pp. 149-185.

PL 20, cols. 731-746.

PL 41, cols. 821-832.

b) *De altercatione Ecclesiae et Synagogae* (CPL 577)

- HILLGARTH, J. N., *Altercatio ecclesiae et synagogae*, Turnhout, Brepols, 1999 (CC SL 69A), pp. 25-47. (\*)
- SEGUÍ VIDAL, G.- HILLGARTH, J., “La altercatio y la Basílica paleocristiana de Son Bou en Menorca”, *Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana* 31, 1954, pp. 33-57.

- SEGUÍ VIDAL, G., *La carta-encíclica del obispo Severo. Estudio crítico de su autenticidad e integridad con un bosquejo histórico del cristianismo balear anterior al siglo VIII*, Palma de Mallorca, Pontificia Universitas Gregoriana, 1937, pp. 187-202 (reproduce el texto que se lee en PL 42, cols. 1131-1140).

### 3. Traducciones

a) *Epistula de conuersione Iudaeorum apud Minorcam insulam meritis sancti Stephani facta* (CPL 576)

- GARCÍA MORENO, L. A., *Los judíos de la España antigua. Del primer encuentro al primer repudio*, Madrid, Rialp, 1993, pp. 177-200. (\*)
- *Epistola Severi episcopi. Edición paleográfica y transcripción latina seguidas de las versiones castellana y catalana de su texto. Estudio preliminar de E. Lafuente Hernández*, Menorca, Nura, 1981, pp. 49-64 (trad. española de J. Dameto).

### 4. Otros estudios

- AMENGUAL I BATLE, J., *Consenci: Correspondència amb Sant Agustí*, vol. 1, Barcelona, Fundació Bernat Metge, 1987.
  - , *Els orígens del Cristianisme a les Balears i el seu desenvolupament fins a l'època musulmana*, 2 vols, Mallorca, Editorial Moll, 1991-1992: vol. 1, pp. 59-177 y 259-281; vol. 2, pp. 10-65.
  - , “Consentius/Severus de Menorca. Vint-i-cinc anys d'estudis. 1975-2000”, *Arxiu de Textos Catalans Antics* 20, 2001, pp. 589-700.
  - , “Complement a Consentius/Severus de Menorca. Vint-i-cinc anys d'estudis. 1975-2000”, *Arxiu de Textos Catalans Antics* 21, 2002, pp. 737-750.
- BARCALA MUÑOZ, A., *Biblioteca antijudaica de los escritores eclesiásticos hispanos*, vol. 1. Siglos IV-V, Madrid, Aben Ezra, 2003, pp. 229-251 y 265-302.
- BLUMENKRANZ, B., *Les auteurs chrétiens latins du Moyen Âge sur les juifs et le judaïsme*, Paris-La Haye, Mouton & Co, 1963, pp. 39-42 y 106-110.
  - , “Juden und Jüdisches in christlichen Wundererzählungen. Ein unbekanntes Gebiet religiöser Polemik”, *Theologische Zeitschrift* 10, 1954, pp. 417-446: pp. 419-422 (reimp. id., *Juifs et Chrétiens. Patristique et Moyen Âge*, London, Variorum Reprints, 1977, nº IX).
  - , “Die jüdischen Beweisgründe im Religionsgespräch mit den Christen in den christlich lateinischen Sonderschriften des 5. bis 11. Jahrhunderts”, *Theologische Zeitschrift* 4, 1948, pp. 119-147: pp. 128-129 (reimp. id., *Juifs et Chrétiens. Patristique et Moyen Âge*, London, Variorum Reprints, 1977, nº XIX).

- , “Kirche und Synagoge: Die Entwicklung im Westen zwischen 200 und 1200”, *Kirche und Synagoge, Handbuch zur Geschichte von Christen und Juden*, vol. 1., Stuttgart, Ernst Klett, 1968, pp. 84-135: pp. 100-101 (reimp. id., *Juifs et Chrétiens. Patristique et Moyen Âge*, London, Variorum Reprints, 1977, nº XXIII).
- Bradbury, S., *Severus of Minorca, Letter on the Conversion of the Jews*, Oxford, Clarendon Press, 1996.
- CODOÑER MERINO, C., “La literatura”, *Historia de España dirigida por Menéndez Pidal*, vol. 3,2. España visigoda. La monarquía, la cultura, las artes, ed. J. M<sup>a</sup>. Jover Zamora, Madrid, Espasa-Calpe, 1991, pp. 209-267: pp. 219 y 228-229.
- COHEN, M. A., “Severus’ Epistle on the Jews. Outline of a new perspective”, *Helmantica* 35, 1984, pp. 71-79.
- DÍAZ Y DÍAZ, M. C., “De Patrística española”, *Revista Española de Teología* 17, 1957, pp. 3-46: pp. 3-12.
- DOMÍNGUEZ DEL VAL, U., *Historia de la antigua literatura latina hispano-cristiana*, vol. 2, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1997, pp. 78-81.
- FONTAINE, J., “Une polémique stylistique instructive dans la lettre encyclique de Sévère de Minorque”, *Eulogia. Mélanges offerts à Antoon A. R. Bastiaensen à l’occasion de son soixante-cinquième anniversaire*, edd. G. J. M. Bartelink - A. Hilhorst - C. H. Kneepkens, Steenbrugis, in Abbatia S. Petri, 1991, pp. 119-135.
- GARCÍA IGLESIAS, L., *Los judíos en la España antigua*, Madrid, Cristiandad, 1978, pp. 87-92.
- GARCÍA MORENO, L. A., *Los judíos de la España antigua. Del primer encuentro al primer repudio*, Madrid, Rialp, 1993, pp. 58-60, 77-89, 101-105 y 177-200.
- GAUGE, V., “Les routes d’Orose et les reliques d’Étienne”, *Antiquité Tardive* 6, 1998, pp. 265-286.
- GONZÁLEZ GARCÍA, T., “Segunda parte. La Iglesia desde la conversión de Recaredo hasta la invasión árabe”, *Historia de la Iglesia en España*, vol. 1. *La Iglesia en la España romana y visigoda (siglos I-VIII)*, ed. R. García Villoslada, Madrid, La Editorial Católica, 1979, pp. 401-727: pp. 630-631.
- HAMMAN, A., “Escritores de las Galias y de la Península Ibérica”, *Patrología III. La edad de oro de la literatura patristica latina*, ed. A. Di Berardino, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1993<sup>3</sup> (= Casale-Roma-Torino, 1978), pp. 604-687: pp. 683-685.



- HILLGARTH, J. F., *Altercatio ecclesiae et synagogae*, Turnhout, Brepols, 1999 (CC SL 69A).
- HUNT, E. D., “St. Stephen in Minorca. An Episode in Jewish-cristian Relations in the Early 5<sup>th</sup> Century A.D.”, *Journal of Theological Studies* n.s. 33, 1982, pp. 106-123.
- LOTTER, F., “Die Zwangsbekehrung der Juden von Menorca um 418 im Rahmen der Entwicklung des Judenrechts der Spätantike”, *Historische Zeitschrift* 242, 1986, pp. 291-326.
- MACHIELSEN, I., *Clavis Patristica Pseudoepigraphorum Medii Aevi*, vol. 2,A. (Praefatio) Theologica, exegetica, Turnhout, Brepols, 1994, p. 361 (nº 1565 y 1566).
- MARTÍ, F., “Severo”, *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, edd. Q. Aldea Vaquero - T. Marín Martínez - J. Vives Gatell, vol. 4, Madrid, CSIC, 1975, pp. 2445-2446.
- OEPKE, A., “Ein bisher unbeachtetes Zitat aus dem fünften Buche Esra”, *Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche* 42, 1949, pp. 158-172.
- PLADEVALL, A.- FÀBREGAS, J.- AMENGUAL, J., *Escrips de bisbes catalans del primer mil·lenni*. Barcelona, Edicions Proa, 1992.
- SASTRE I PORTELLA, J., *La carta de Sever de Menorca. Anàlisi de les principals citacions bíbliques*, Maó, Institut Menorquí d’Estudis - Govern de les Illes Balears - Conselleria d’Educació i Cultura, 2000.
- SOTOMAYOR Y MURO, M., “Primera Parte. La Iglesia en la España romana”, *Historia de la Iglesia en España*, vol. 1. *La Iglesia en la España romana y visigoda (siglos I-VIII)*, ed. R. García Villoslada, Madrid, La Editorial Católica, 1979, pp. 7-400: pp. 355-365.
- SEGUÍ VIDAL, G., *La carta-encíclica del obispo Severo. Estudio crítico de su autenticidad e integridad con un bosquejo histórico del cristianismo balear anterior al siglo VIII*, Palma de Mallorca, Pontificia Universitas Gregoriana, 1937.
  - , “La basílica paleocristiana de Son Bou en Menorca”, *Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana* 30, 1952, pp. 687-707.
- SEGUÍ VIDAL, G.- HILLGARTH, J., “La altercatio y la Basílica paleocristiana de Son Bou de Menorca”, *Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana* 31, 1954, pp. 1-60.

- VALLE, C. DEL, “La carta encíclica del obispo Severo de Menorca (a. 418)”, *La controversia judeocristiana en España (Desde los orígenes hasta el siglo XIII). Homenaje a Domingo Muñoz León*, ed. C. del Valle Rodríguez, Madrid, CSIC, 1998, pp. 63-76.
- WANKENNE, L.-J.- HAMBENNE, B., “La lettre-encyclique de Severus évêque de Minorque au début du Ve siècle. Authenticité de l’écrit et présentation de l’auteur”, *Revue Bénédictine* 97, 1987, pp. 13-27.